

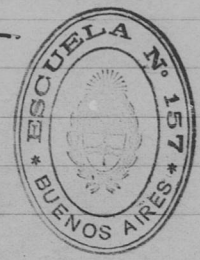


Escuela Nacional  
Nº 157 -

Trabajo escrito sobre  
Folklore Argentino -

Año 1921

Adolfina M. de Burela  
Directora

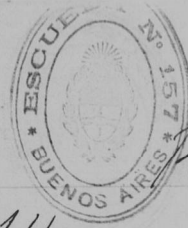




## C Refranes

1. El vivo vive de zonzco  
Y el zonzco de su trabajo
  2. Dios castiga, pero no con lazo
  3. Pobre importuno, saca mendruge
  4. (1) Guahua que no llora, no manra
  5. Donde no hay harmonia, todo es no hunia
  6. Castigo, pan y cebolla
  7. Barriga llena, Corazón contento
  8. Ojos que no ven, Corazón que no siente
  9. Entre santos canto, pared de Calceanto
  10. Coia mala, nunca muere,  
Y si muere, muere tarde
  11. De los 50 aruba,  
No te mope la barriga
  12. Ande yo caliente  
Y ríde la gente
  13. { Dios castiga (repetido) no vale  
no vale } Pero no con lazo
  14. 13 Arno muerto cebada al rabo
- (1) niño





Refranes (Continuación)

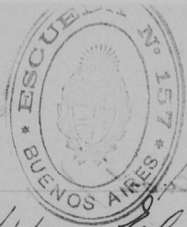
- 14 - Nadie come gallina gorda  
por mano ajena -
- 15 - Por la piana se tira el santo.  
Deverá tu hermano, alégrome tanto!
- 16 - Por la plata vuela el perro  
Y por el oro avisa y todo
- 17 - Al que matanga, Dios le ayuda
- 18 - Hasta porray, canto Garay -
- 19 - Al buey caído tuitos le hacen quaycá
- 20 - Mas sabe el diablo por raje que por diablo
- 21 - Mas sabe el loco en su casa,  
Que el cuerdo en la ajena
- 22 - Bien está San Pedro en Roma  
Aunque no corra -
- 23 - Buey solo, bien se lame
- 24 - La caridad, empieza por tu casa
- 25 - Ver oír, y callar  
Si quieres del mundo gozar
- 26 - El caradó, casa quiere -
- 27 - Quedate en la cama, y verás quien te ama





Refranes - (continuación)

- 28 - Quien bien te quiera  
Te hará llorar -
- 29 - Espaldas vueltas, memorias muertas -
- 30 - En boca cerrada, no entran moscas -
- 31 - Palabra y piedra suelta, no tiene vuelta -
- 32 - Una vez al año, no hace daño -
- 34 - El que se levanta tarde  
No oye misa ni compra carne -
- 35 - El que mucho abarca poco aprieta -
- 36 - No por mucho madrugar  
Amanece más temprano -
- 37 - Con varas que midas serás medido -
- 38 - No creupas al cielo, que te caera en tu cara -
- 39 - A buen mal tiempo buena casa -
- 40 - Antes de que te caera mira lo que haces -
- 41 - Muera Marta, pero muera harta -
- 42 - Los perros, con mendrugo, no se atreven  
a labrar -
- 43 - Dardaras, quebrantan fieras -



Refranes

- 44 - El que espere, desespera
- 45 - La voz del pueblo, es la voz de Dios
- 46 - Hoy por mí, mañana por ti!
- 47 - A cada tranco, le llega su San Martín
- 48 - No hagas mal, y esperes bien
- 49 - Heradura que cascabelea, claro le falta
- 50 - Una mano lava la otra y las dos bastan la carra
- 51 - Las torres más altas, al suelo vienen
- 52 - Del dicho al hecho hay muchos trazo
- 53 - No te lleves mal con nadie  
que en este mundo no hay enemigo débil
- 54 - Respeta al malo, bueno, para que te honre,  
y al malo para que no te deshonre
- 55 - ¿Quién es tu enemigo? El de tu oficio
- 56 - Las gallinas que están más arriba, entrecoran  
a las que están más abajo
- 57 - El que hace un cesto, hace un ciento
- 58 - Mas hace el que quiere, que el que puede
- 59 - No hay plaza que no se cumpla, ni deuda que no se pague



## Refranes - (continuación)

60. No porque me veas sombrero y lana  
Creas que soy carnero -
61. Oreja que bala pierde tocado
62. Arrieros romos, y por un camino andamos -
63. Cuando veas afitar a tu vecino  
por las lujas en remojo -
64. No hay que nombrar la roga en la casa del ahoreado
65. El que se fue a Sevilla, perdió su silla
66. El que se queme que se sople -
67. Donde el río suena es porque agua lleva
68. La no esta Pedro pa caberos
69. A buena hambre no hay pan malo
70. Obras son amores, no buenas razones.
71. Mas vale pajarero en mano que 100 volando
72. Quien a buen árbol se arrima,  
buen gajo le viene encima -
73. Pata que nació para ofota  
Nunca se pondrá bota -
74. El que nació barigudo, al mundo que lo fajen -





## Algunos remedios de los indios

- 1 - Para el dolor de estomago: Agua del corazon del rio -
- 2 - Mal de piedra: Heigado de zorrino viejo, molido añadiendole un lacato (gusano) de regular edad -
- 3 - Reuma - Fricciones con grasa de leon o en su defecto con espumdra de gallina -  
Otro - Fomentos calientes de lana negra -  
Otro: Estercol - zahumerios con el mismo -
- 4 - Dolor de vientre: Bosta de caballo desueta en agua hirviendo - colar y tomar como te -  
Otro Fomentos secos de ceniza caliente -
- 5 - Mal de orina - formar un emplasto caliente de alfalfa y colocarlo en la parte posterior del vientre -
- 6 - Fiebre - Hojas de lamparo con untosinal -
- 7 - Dolor de Omelas: Escupir 3 veces en la boca de una lagartija -  
Otro - La camara de la vitra formando una pelotita y colocarla en la parte dolorida -
- 8 - Erisipela: Pasar la panza del zapo repetidas veces por las ampollas - Hay que soltar al zapo vivo teniendo cuidado de renovar un zapo para cada curacion -
- 9 - Carbunaguez - Desleir un hervor de lechuga en una copa de vino y darsela a beber -
- 10 - Para los rinos tardios en caminar - Fricciones con tierra caliente de media calle, o sino con granos de perariz -  
Otro - Moler una pierna de grillo y darsela en te - o pasalles por las piernas de cho insecto -
- 11 - Ataque a la cabeza - Colocar sucesivamente pollos ne gro partidos con palpitante en la cabeza del enfermo -

Empalme, Setiembre 15 de 1921

J. Dolina M. de Burela

Está probado que los Incas tuvieron músicos  
 y trovadores ("haravencus") dentro de su poderosa ci-  
 vilización - El Historiador Garcilaso en sus "Comen-  
 tarios Reales" (parte primera) al hablar de la litera-  
 tura quechua se expresa en estos términos: "Los  
 "Amanttas" que eran los sabios, no carecían de habi-  
 lidad en la composición de comedias y tragedias,  
 las cuales se representaban en los días de fiesta y  
 de grandes solemnidades, ante los reyes y señores  
 de la corte - Los actores no eran indios, sino Incas,  
 nobles hijos de curacas, y aun los mismos curacas,  
 capitanes, y, en fin, señores de campo: Esto era  
 porque la representación se hacía sin disfraces  
 pues el argumento de las tragedias versaba siem-  
 pre sobre hazañas militares, sus batallas y victo-  
 rias y sobre las proezas y glorias de soberanos y  
 heroes parados - Las comedias se referían a la a-  
 gricultura, a las labores del campo, a las cosas del ho-  
 gar de la familia etc. - Algunos religiosos de la orde-  
 nante Compañía de Jesús con-  
 pusieron con el objeto de predisponer favorablemente  
 a los indios a la concepción de los misterios de  
 nuestra religion comedias destinadas a ser representa-  
 das a ser representadas por los mismos indios  
 En Potosí se hizo representar un dialogo sobre la  
 fe en presencia de mas de 12 mil indios - En el Cuzco  
 tambien se representó otro sobre el mismo tema -  
 en la ciudad de los Reyes - Los indios representaban  
 sus papeles con tanta gracia y encanto en el lengua-  
 je que tan ademanos que el publico quedaba encantado -  
 Su voz en los cantos, era tan suave y conmovedora que  
 muchos españoles derramaron lagrimas de júbilo al ver la  
 habilidad y excelentes disposiciones de los indios, llegando a  
 cambiar por completo la opinion que hasta entonces tenían formada



Segun el historiador Palma al leer el "Yaravi"  
una especie de melancolico Ydilis revela el espí-  
ritu sombrio y somno de la raza del pueblo In-  
casico que desconocia la rima regular a pesar  
de la riqueza de sus terminaciones.

Copra de una enarteta. Dice asi:—

"Ama Inti munachunetu.

Chayneman churacuhuanman!

Incac ususip camanman

Manam manchacusumquichu?

cuya equivalencia en castellano, segun  
Noddal, es:

¡Que Tebo no lo quiera

Hacia alla mi m. ocha hacer!

¿De la Inca de un Inca digno ser

¿El mundo te da sequiera

Prima del siglo XVII





7

De la época de Vértiz  
Tabladillos improvisados -

Un mas hato que un pellico  
Un laúd una vitneta  
una barta de zamarr  
sin mas va ni mas ruda  
habra galan de denar  
y otro que guentó era  
un vejo que representaria  
un todo que los accha  
un vejo que los cara  
y otro que ordena las fiestas.

El tango

"Défame deseo,  
que me bamboleo"

y la canción de "Namastume" que decía:

"Mas te quisiere  
Si la madre que tienes  
Tin tin, tin tin  
Moline', moline'  
Pardium, pardium  
Codornium, Codornium  
A la rueda del molino  
Namastume'.  
No la tuvieras



Soneto -

Datan del siglo XVIII  
Del tiempo de Labarden

Sabe la causa, sabe que tu ofensa  
Se merda de mi patria con la injuria  
Por alguno que apoca tu despenca  
Y que entre la carnívora centuria  
Que evita de su gula los desmayos,  
Disfrutaba en obsequio la penuria;  
Al reclamo hospital de tu lacayo,  
No solo bintres, como yo creia,  
Sino tambien acuden papagayos.

Tu no ignoras señor, que el otro dia,  
Entre patios y neios comensales  
Que corteja y tolera tu hidalguia,  
Algunos de Helicon seudo-fiscales,  
A par de los relieves de tu mesa  
Parto minatura que abortó la pieza  
De quien por otra parte no se olvida  
Que no es la de un soneto poca empresa.



Virrechos cocidos al fuego  
 De tus amor en tus entrañas  
 Con dulce que al que te gusta  
 Nunca o sende ni empalagas  
 Y amasando pan con leche  
 De una Virgen Soberana  
 Jamás vino que engendra  
 Solo virgenes y Cretas

Ven a mi pecho vida de mi alma  
 Blancos manjar queda a leche  
 Virgen de harnia floreada  
 Con carne de José María  
 Se hizo tan gustosa masa

Portenies al año 1810 —

Me decia mi mujer:  
 Dame por Dios donde está  
 Que por la casa te busco  
 Y no te puedo encontrar?  
 Le respondia, y al eco  
 Donde tu vival  
 Mas en vano, porque nunca  
 Me alcanzata a columbra

Letrilla de Felobio Comtoni  
 Que Cloris esté en la Iglesia  
 Los muchacha su marido a trabajar  
 Los muchachos en la cama  
 Y la olla sin espumar;  
 ¡ Lindo ejemplar!

Que Lucrecia gaste bata



Mucha pompa y vanidad  
Y que en cada pelo su hijo  
De liendres tenga un millar  
¡ Lindo ejemplar!

Que una madre más a su hija  
Porque se quiera casar  
Y en su cara la deje sola  
A su anchura y libertad:  
¡ Lindo ejemplar!

Que una niña de diez años  
Ni el credo sepa rezar  
Y baile el afandongado  
Sin olvidar un compás  
¡ Lindo ejemplar!

Finalmente, que en el río  
(Qual si fuere un lupanar)  
Hombres, mujeres y niños  
Se echen juntos a nadar:  
Lindo ejemplar

Que en esta tierra muy pocos  
Se generen matrimonios  
Y en la "Cuna" diariamente  
Vengan niños a botar:  
¡ Lindo ejemplar



9

Romance histórico en que se hace rela-  
ción circunstanciada de la gloriosa  
reconquista de la Ciudad de Buenos  
Aires, Capital del Virreinato del Río de  
la Plata verificada el día 12 de Agosto  
de 1806 por un fiel vasallo de Su  
Majestad y amante de la patria -  
por Pantaleón Rivarola -

Ea, escuchadme señores,  
Que la relación comienza  
La muy noble y leal Ciudad  
De Buenos Aires (¡que pena!)  
Por un imprevisto sacro  
O por una suerte adversa  
Del arrogante britano  
Se lloraba prisionera  
Sin que pudiese romper  
Las fuertes duras cadenas.

Que hacían toda la gloria

De las lugubres banderas

¿O este otro? -

¿Dónde amalle España, están

¿Los héroes de nuestra guerra?

¿Dónde están los Cides y Albas

¿Dónde los atisen Leivas

Los Montemayores, los Gages,

Los Ceballos y Villenas,

¿No hay alguno que valiente

A nuestros ecos se mueva,

Y de nuestro cantileni

Prumpa las duras cadenas?

No lloraban las ninfas.  
 Ni expresaban su pena  
 Corriendo por sus mejillas  
 En vez de lágrimas, perlas.

Entonces nuestro gran Dios  
 Cuya omnipotente diestra  
 A los soberbios humilla  
 Y a los humildes eleva,

Entonces compadecido  
 A nuestras suplicas tiernas  
 Suscita un nuevo Vandome  
 Un de Villars un Turenna  
 Que emulo del mismo Marte  
 Sea Mas que Marte en la guerra  
 E. N. Santiago Liniers  
 Y Bremond.

Despues de descubrir machaconamente  
 minuto por minuto a Liniers, los prelimi-  
 nares de la Defensa, el combate de  
 Perdriel, la retirada de los Blanden-  
 ques, el valor de su yredon la ten-  
 peridad que supieron las tropas de  
 Liniers en San Ysidro, la llegada a  
 la Chacarita, y por fin el saqueo de  
 los Minones que...

Hieren, matan, aenechullan  
 Y en breves momentos queda  
 Por nuestros parque y en plaza  
 Con tan eallo que se perdian



A golpe tan inesperado  
 Se asunta el inglés, se altera  
 Y con cuatrocientos hombres  
 Y tan volante que lleva  
 Hace el Retiro se avanza  
 Con ardo y ligereza

Per el valiente Agustini  
 Con presencia lo espera  
 Y en su ota a batalla  
 Con tal primer bruto  
 Que los ingleses huyendo  
 Corren a carrera abierta  
 Quedando muertos algunos  
 Am en la misma carrera

Si a este tiempo el general  
 Al último avanza ordena  
 Al Puerto, plaza y ciudad  
 Con gran ya sin repintencia  
 Porque el inglés fugitivo  
 Solo se escapare a pie

Después luego la llegada de las tropas  
 de la Defensa a la ciudad y dice:

Por otras calles entraron  
 Con invicta fortaleza  
 El general Murdell  
 Con su marina francesa  
 Los fuertes Baloi y Elamir  
 Y el valiente Obopitea  
 Los marinos de artillería  
 Numer, Vitis y Valencias  
 Los Alvarez de Brayana  
 Los Pinedones y Orens

Buferrull, Gran Sabanae  
 Mendez, Ferré, Donelleres  
 Yankin, Trigoyen, Paos,  
 Yamante Tamundo y Cuca  
 Cord Miranda Cos e Yglesia  
 Cordoba, Toledo, Ruiz  
 Con otros varios sujetos  
 De tanto valor y fuerza  
 Que a su vista desaparecen  
 Lo que las historias cuentan  
 De los Heleños de Troya  
 De los Aquiles de Grecia

"Ha llegado la hora de que hagamos  
 revivir los cantos del vivac y que entere  
 mos definitivamente, sin contemplaci-  
 nes, ni falsos respetos, aquellas versos de  
 metáforas hinchadas, vacías y conras  
 como tambores de los pretaes que no  
 sabian hablar de los Andes, de Maripó  
 de Chacabuco, de Cancha Rayada, sin traer  
 nos a colación antes de "estar a materia"  
 a todos los dioses mitológicos de Grecia  
 Entre un canto pensad y batayad  
 bajo de la advocación Machaema de  
 Marte Jofes o Apolo y aquellos cie-  
 lito a la "Victoria de Maripó" que decen  
 lisa y llariamente:

Yaque encere la tropilla  
 Y que recoge el rodeo  
 Voy a templar la guitarra  
 Para explicar mi deseo  
 Cielito Cielito que si,  
 Mi asunto es un poco largo;

Para algunos será alegre  
 y para otros será amarga  
 Cuanta simplicidad (admirable, cuanto  
 unen patriótica, cuanto emoción hay  
 en esos "cielitos de May pu", que, por fortuna  
 se hallan incluidos íntegramente en "La lira  
 Argentina" de 1821! El poeta anónimo que can-  
 tó al son de la guitarra

Mejor es andar "delgado"  
 Andar "aguila" y sin pena,  
 Que no llevar para siempre  
 Entre pesadas cadenas -

Fran Cayetano escribió sonetos, decimas,  
 octavas, octavillas etc "al 25 de Mayo"

Vieintinueves feliz, hoy tu victoria  
 Derrota la soberbia de un tirano  
 Y levanto con triunfo soberano  
 A nuestra Patria al colmo de su gloria

La epoca empezaste de una historia  
 En que pudo el humilde americano  
 Derrotar la cadena de su mano  
 llenando de grandeza sus memoria

Oh dia grande heroico y memorable  
 Oh dia de virtud! Oh regocijo  
 Al oír tan solo tu nombre con alle

De la America siente inclito el trazo!  
 En mereces loores, cuanto es dable  
 Pues que que el Dios de la Patria te bendiga!

En el año 1811 compuso otro "Himno a la Patria"



que fue muy popular hasta 1825 especial  
mente en Córdoba y en Tucumán donde niños,  
mujeres, hombres y ancianos, cantaron to-  
dos los 25 de Mayo y 9 de Julio.

Salve patria dichosa  
Oh! dulce patria salve  
y por siglos eternos  
se evanten tus edades.

Libre e independiente  
De tiranos rivales  
al templo de la gloria  
te diriges constante.  
Que bello es tu paso  
te lo envidia Monte.



Don Juan Cruz Varela consagra a la  
memoria del vencedor de Salta una, en  
cuyas estrofas, pinta el momento histórico diciendo:

A Salta, Belgrano, Salta. y a la tierra  
Que difundió tu espada.  
Todo lo que en tu timulo se encierra  
¿Quien podrá ya volver? Abandonada.  
La patria al descensuelo  
La copa apura del furor del cielo

Dejarme

Que en lugar de joni canto  
Sabe mi triste patria verte llanto  
¿Y como he de cantar? Desde la orilla  
Del Argentino río hasta las cumbres  
De los montes que a Salta predominan  
Noveros? ¿no ves que es la mortal semilla  
De destrucción cándida? ¿Que pesadumbres!  
¿Que lágrimas! ¿Que duelo! de amotinaron  
¡Y unestas las pasiones en un año  
Oh año veinte del siglo! Ten acabaste,  
Y contigo tu honor: enjuni el daño  
Que en pro de ti dejastes  
Pesarlo es imposible  
Y enmendarlo tal vez: ¡por es terrible!



Versos de Balcarce

El lechero

I

Por caprichos soy  
 Soy volterero  
 Que el lechero  
 Gozar debe libertad  
 Y no tengo  
 Mas vestido  
 Que un bonete  
 Carcomido  
 Y un raído chiripá  
 Pero el mundo  
 Todo es mío  
 Yo en mi río  
 Se nadar  
 Yo en el campo soy un viento  
 Y en el pueblo me presento  
 Sin desear  
 Mas constante  
 Que tener buenos marchantes  
 Que me vayan a comprar

II

Cuando apenas  
 Canta el gallo  
 Mi caballo  
 Me levanto yo a enjillar  
 Ningun otro  
 Va conmigo  
 Ni conozco mas amigos  
 Que me sepa acompañar  
 Y al ovinde  
 De mañana  
 La ventana  
 Va a entornar



La que se habia dormido  
 Sobre un lecho mullido  
 Y con hambre  
 Se despertó  
 Tomó la tasea  
 Mal cubierta  
 Para tener que almorzar

III  
 Si una bella  
 Por ventura  
 Con dulzura  
 En la calle me miró  
 De la leche  
 Ya me olvidó

Y enamorado patido  
 De amor solo entiendo yo  
 Mas en algunas  
 De dentada  
 Imprimame ora

Desamora  
 La digo el que es feo  
 Y me crea xomame crea  
 Tome amarcho  
 Dando gritos  
 Buena leche  
 Marchantito  
 Buena leche vendiendo ya

IV  
 Un muerda  
 Y es veran  
 Siempre y ano  
 Para jugar y comen  
 Y si acaso  
 Pierdo un dia  
 Espero en Dios y en Maria

Que otro día me va bien  
Pues es todo  
Sale bueno  
Se oye el trueno  
Alguna vez  
Y si hoy mi caballo queda  
Llegaba un día en que queda  
Del alcalde  
Y el temiente  
Hacer burla  
frente a frente  
Cuando está firme de pie -

Y  
Así paso  
La semana  
Y el mañana  
No se me ocurre pensar  
Si es domingo  
Voy a misa  
Y no me mudo camisa  
Si no la puedo encontrar  
Soy en guerra  
Muy tonto  
Soy lechero  
Cuando hay paz  
Solo necesito y quiero  
Tener pronto un parafuso  
En que pueda  
Bien regar  
si se ofrece  
Algun tapudo  
No correr como volar -



## El Cigarro

14

En la cresta de una cornisa  
Se alza un ombú copulento  
Que alumbró el sol cuando asoma  
Y bate, si sopla el viento.

Bajo un ramaje escondido  
Un rancho de paja y barro  
Mansión pacífica, en donde  
Juma un viejo su cigarro.

En torno los nietos mira  
Y en labios caen yertos  
"Feliz dice, quien respira  
El aire de los desiertos!"

"Pueda, en fin, aunque a la fuente  
Apague mi sed con jarro  
Entre mi prole inocente  
Jumar en paz un cigarro -  
Que os mire crecer contentos  
El viento de nuestra abuela  
Econ libros como los vientos  
Y en mar Dios que el del cielo.

Tocaos vientos (dura tierra)  
Del río el draco, el carro  
Cigarras, los tocos, hijos, quema  
Cual fuego de mi cigarro

No siempre miran en mi frente  
El pampas frío cana  
El alma mis fue ardiente,  
Mitoz, rugosa, lozana.



" La fama en tierras <sup>ajenas</sup> ~~lejanas~~  
me aclamó noble y bizarro  
Pero ¿y a que soy? Apenas  
La ceniza de un cigarro

" Por la patria fui soldado  
Y regu' mueras banderas  
Flata el campo encanecido  
De las altas cordilleras

" Am mi huella está grabada  
En la tumba de bizarro,  
Pero ¿que es la gloria? nada;  
Es el humo de un cigarro

" Que me dejen de sus huellas,  
La grandeza y los honores?  
Por la paz, hondas querellas  
Los años por las flores

" La patria, al que ha parecido  
Desprecia como un cigarro...  
Como un anejo y volvido  
El polvo de mi cigarro

" Las horas vivid revueltas  
Sin correr tras la tormenta  
No doblis vuestras rodillas  
Sino al Dios que nos alienta

No habita la paz mas cerca  
Que el rancho de papay barro  
Grado que todo se sabe  
El hombre como un cigarro  
El viejo

que halla tan patriarcalmente, en  
 duda alguna al glorioso capitán, de los  
 Andes. Recluido en Boulogne-Sur-Mer

Poesía castellana  
 ¿ No es terrible mentecato  
 El que a un poeta se llega  
 Y que le pinte, le ruega,  
 En un soneto el retrato  
 De su dama, si ella sabe  
 Que en su vida versos hizo? -  
 Ven acá, amante mestizo:  
 Como quieres que te alabe  
 Y estime tu prenda así? -  
 El soneto pecador  
 Mas es solicitador.  
 Del poeta que de ti;  
 Pues siendo tú su tercero  
 Claro está que ha de querer.  
 Mas, al que lo sabe hacer  
 Que al bobo del mensajero -



**FOJA EN  
BLANCO**







# Cancones cuollas muy antiguas

1+ ~~Zamara~~ -

El cielo esta cubierto  
De negras nubes  
Y tu pecho chirusa  
De ingratiudes

Este baile es de Camacho  
De Camacho el general  
Pertenece y al partido  
Al partido radical

2 Santa Rosa de Lima  
Porque permites  
Que los enamorados  
Se encuentren tristes

9 Cuando voy a la calle  
Bolinana voy...  
Señora dice mi madre  
Quien ha dicho que me voy

3 De los cien imposibles  
Que el amor tiene  
Ya le llevo vencidos  
noventa y nueve

10 Cuando yo muera  
Sobre mi tumba  
No has de llorar  
Sobre mi tumba,  
No has de llorar!

4 Noventa y nueve; si!  
Asi decia!...  
Uno que se llamaba  
Jose Maria...

Porque tu llanto  
tiene un encanto  
Que haces a los muertos  
Resucitar... que haces a los  
muertos, resucitar!...

5 Dicen que no me quieren  
Ya me han querido  
Ya no tiene remedio  
Lo sucedido!...

11 De Buenos Aires vengo  
No traigo plata  
Pero traigo raíces  
Para las natas -

6 Dame tu pañuelito  
Te lo lavare, te lo lavare...?  
Con los suspiros del alma!  
Te lo enjuagare?...

Para las natas si...  
Juego violento -  
Les doy toda el alma  
Y el resaca me entra

7 Eres mozo que baila  
Esta con hambre  
Mata un gallo viejo  
Denle el matambre!

12 Buenos Aires tiene fama  
De muchachitas bonitas  
Pero no tienen los ojos...  
De mis provincianitas

Cantos muy antiguos y populares  
que mis padres oyeron a mis abuelos

Mi marido está en la cama  
Yo estoy en la cateera  
Con el rosario en la mano  
Rogando a Dios que se muera

Allá viene mi marido  
Cansado de trabajar  
Ya está la cama cubierta  
Y te puedes acortar

Ya se ha muerto mi marido  
Ya se ha muerto donajadero  
Ya no tengo quien me diga  
Anda presto y vuelve luego

Ya se ha muerto Chicolar  
No se lloran sus parientes  
Que lloran las bordaleras  
Y las pipas de aguardiente

En el tiempo de María Castañeda  
Una vija solía cantar  
A unos pollos Cucurucuti...  
Que corran por un corral  
Cucurucuti... ponchorotoo'...

Entre una nariz primero  
Después dos cejas pasaron  
Y de tanto como entraron  
Don Diego Olmos fue el postrero



Canções populares muy  
antiguas -

## El Africano

Amigo pobre y humilde naci  
Del desierto africano en la arena  
Do mi cruza infeliz me condena  
libertad y contento a perder

Mas; ay cielos! que en años primeros  
Lo que quize en el mundo he perdido -  
Y en extraña region aprimado  
Gimo y lloro, ay triste de mi.

Ya no tengo mi patria ni amigos  
Sumergido en un tedio profundo  
Que llorar no me resta en el mundo  
Solo un triste y amargo gemir.

(Ya no tengo mi patria ni amigos)  
<sup>no vale</sup>

Adios patria querida y memoria  
De mi vida los años primeros  
Fecitid mis adios postreros  
Ya no puedo en tu suelo existir



## Cancion

Ya pasaron mis visiones  
 Y las ilusiones de placer  
 Y en ellas la ventura  
 La dulzura de mi ser

Es mi vida de tormentos  
 Sin contento sin amor  
 Solo tengo triste llanto  
 Solo espanto, cruel dolor

Ya pasaron las delicias  
 Las caricias del vivir  
 Dignos y a mi hermosa  
 Delicias porvenir

## El esclavo (Cancion)

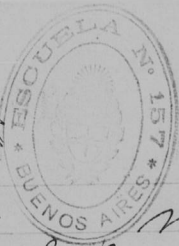
De ti renova me ausento  
 La muerte buscando ansioso  
 La la vida me es odiosa  
 Y no hay dicha sin tu amor

De amor enardecido  
 Un triste adios voy dando  
 Yo partire llorando  
 Y tu quedaras sin mi

Pues no quiere el hado adverso  
 Que llene el dulce Cornejo  
 De esperar que al fin mi anhelo  
 Pueda vencer tu rigor



17 de Orden



# Adivinanzas

Muy antiguas y tradicionales

- |   |  |
|---|--|
| 1- <u>El pozo y la acequia</u><br>"Larga como larzo<br>y redonda como cedazo"       | 9- <u>El cedazo o tamiz</u><br>"Mama Juana, esta tendida,<br>(1) triqui traca, para arriba,<br>triqui traca, para abajo"                       |
| 2- <u>La campana</u><br>"Una vieja con un solo diente<br>Que llama a toda su gente" | 10- <u>Escupidera o servicio</u><br>"Petroa como gallo<br>Laquanta como caballo."  |
| 3- <u>El trueno</u><br>"Porquito bum bum<br>Que no tiene tapa ni tapón"             | 11- <u>La plancha</u><br>"Una megrita caliente<br>Que compare a toda su gente"   |
| 4- <u>La oyotá</u><br>"Trotá que trotá<br>la Juana porotá"                          | 12- <u>La llave</u><br>"Chiquitita como ratón<br>Guarda la casa como un león"  |
| 5- <u>La sombra</u><br>"Va al fuego no se quema<br>Va al agua no se moja"           | 13- <u>El "pupó" u entubido</u><br>"En el campo pelao<br>Hay un cuento arrugao"  |
| 6- <u>La taba</u><br>"Es taba, la reina<br>estaba, daba la plata<br>y quitaba"      | 14- <u>El choco</u><br>"Tiene dientes y no come,<br>Tiene barbas y no es hombre"   |
| 7- <u>La muez</u><br>"No es lo que comís<br>No es lo que bebís<br>Adiviná si podís" | 15- <u>La vaca</u><br>"Una torre, da mira a cielos, una<br>espanta moscas y cuanta rabosas"  |
| 8- <u>La empanada</u><br>"Tapa sobre tapa<br>Corazon de vaca"                       | 16- <u>El rapo</u><br>"Animalito lico lico<br>Que no tiene <sup>alas</sup> <del>patas</del> ni pies<br>(1) quichua que significa: a cada rato" |





17. El quurquimetro  
o mulita  
"Orillep, orillejo"  
"Cara de indio viejo"

23. La granada  
"Entre dos paredes verdes  
Hay una flor colorada  
Que se puede regalar  
A la reina de Granada"

18. El humo  
"Alto, alto como un pino  
Y no mantiene un camino"

24. El gato  
"Terampa viva  
de cazar ratones"

19. Naranja  
En blanca profesnaci  
Tea verde me redimi  
Y de tantos padeceres  
Amarilla me quedí

25. La víbora  
"Largo larguero  
Martin caballero"

20. El caballo  
"Clavado de pies y manos  
Herido en la cruz estoy  
No soy Dios ni su semejanza  
Adivinen que será"

26. La aguja  
"Con el piquito picotete  
Y con el rabito tuoreca"

21. Las espigas de la  
Corona de Cristo  
"Naci de lo mas humilde  
Y remonte tanto el vuelo  
Que tengo mejor asiento  
Que Jesucristo en el cielo"

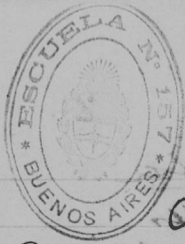
27. La lengua  
Una niña en su cueva  
regalada esta chub, ¡birala  
chids! oyela, ¡que sera? "

22. La margarita  
De la mar salio mi nombre  
Y tan desgraciada fui  
Que huyendo de mi desgracia  
En una garita di

28. Corongil  
"Coron. la aldaba  
gil. camina...  
Buroo el que no adivina"

29. La balanza  
"Adivinanga balanza  
Que no tiene tripa ni panza"

30. El cajon funebre  
"El que lo hace, lo hace para vender  
El que lo compra no lo usa  
Y el que lo usa no lo vé"



Fragmentos muy  
Antiguos  
Cancion: El vino

Ven acá quita pecares  
Alivio de mis congojas  
Criado entre verdes hojas  
Y exprimido en los lagares

Entrando a un jardín un día  
Me arrebató la atención  
Una flor que allí había  
De hermosísimo color

Vestido de verdes hojas  
Todo árbol es muy hermoso  
Pero que triste y penoso  
Cuando el viento lo deshoja

Canciones muy antiguas para arrullar a los niños

Este niño lindo	Duermete mi niño
Que nació de noche	Duermete mi sol
Amere que lo lleven	Duermete pedazo
A pasear en coche	De mi corazón
Este <sup>(2)</sup> chiquitito	Duermete mi hijito
Se quiere dormir	Que tengo que hacer
Y el picao sueño	Lavar los panales
No quiere venir	Sentarme a coser
Señora Santa Ana	Este niño lindo
Que dicen de vos	Que maecada sea
Que <u>sois</u> soberana	Amere que lo lleven
Y abuela de Dios	A la romería

Rempalme La Cruz - Setiembre de 1921

## Referencias de Salta -

Los "coyas" acostumbran a tocar la  
caya y la caya cantando:

"Carpisayacumi taguy  
Carkhuasinkupi sayakumi

Abchachus horcoita

Ramatay ticanta

Traducido es:

Aquí me paro a cantar

Debajo de este techo

A ver si puedo sacar

Las flores de esta ramada

Los coyas son muy religiosos pero de una  
religiosidad rayana en las más absurdas  
supersticiones. - Para ellos "Pachatata" es  
(Dios del Universo) y la "Pachamama"  
(La madre de la Tierra) es la segunda  
divinidad a quien invocan, y preside  
todas las labores del suelo, el riego, la  
siembra la cosecha, etc. A ella sacrifi-  
ca el primer jarro de "Chicha" (licor de maíz)  
el primer puñado de pan cocido acompa-  
ñados en ceremonias etc -

Saluda a la Pachamama con la siguiente  
oración -

"Pachamama! carpatundrapi hamnico  
niapaycarnof tuculla huapucas miqui  
enra kan Pachamama carpkanki  
ihuskan pacha patapi cuna tuihuwakmanquichaf  
lucull. Nokaicu hantapac kalimusaku mutiasuf  
concorimanta - Cunan Chahiatundiapi bendiciunta  
chubanaichae charifuseicu huaricumanta saipus  
seicu chucha contentos ususeas. Adios //



Pachamama - Pachatatata -

Traducción :- Pachamama! En este día gran  
de hemos venido a saludarte todos tus hijos  
Tu Pachamama estas aquí y otros Dios en lo  
alto. Vosotros nos creais a todos nosotros  
Para el año volveremos de rodillas a besarte.  
Ahora, en este gran día danos tu bendición  
Adios Pachamama - Pachatatata -



X  
 Tradiciones y referen-  
 cias que datan de un siglo -

Entre las provincias de Salta y Tucuman, hubo un pueblo llamado Esteco del que se refiere como tradicion historica que se fundio debido a un terremoto - Muchos antepasados y no pocos sobrevivientes, hijos y nietos de los que en este tiempo existieron refieren que la característica del citado pueblo era el lujo, pero no un lujo moderado y llevado en los límites del decoro, no sino un lujo desenfrenado, insolente y como consecuencia de esto la soberbia infinita de sus habitantes - Se cuenta de señores millonarios, riquísimos señores que pasaban la vida en banquetes, orgias etc - Tenían a su servicio centenares de esclavos que eran torturados de una manera salvaje por sus amos y amas, empleando como castigos, planchas candentes que acentaban en las foraderas de sus infelices, o soltando para adamentar gotas de cera derretida en la misma parte, causándoles graves males - Se cuenta que las vajillas de esos potentados deslumbraban por su riqueza y profusion, y a tal extremo tenían objetos de arte, lujo, alhajas etc que aseguran eran de oro y plata hasta los chimes de cocina y los servicios de cama - Esta gente ensobrecida en el lujo y en sus riquezas estaban llenas de malas costumbres, sin moral, ni creencias, solo rendían culto a Baco y a Venus - Los pocos sacerdotes que habían huban horrorizados al saber los suplicios que sufrían los pobres esclavos, y algunos de más valor, lanzaban en vano desde la cátedra su voz a sus predicar, censurando la prolijidad de un pueblo desenfrenado - Cuenta que una vez, congregado un número de publicos en el templo donde solo existían para lucir trajes y joyas, un anciano y venerable

sacerdote a la vista del templo de Dios  
convertido en teatro por la profusion y de  
roche de lujo y pedreria que ostenta  
ban sus muros, pidió un castigo  
al cielo para ese pueblo infiel, y  
les anunció que en breve un temblor  
de tierra reputaria para siempre esta  
Segunda Pompeya por las ruinas crea-  
das en el punto no conocian ni nocion de  
moralidad y tanto hombres como mujeres hi-  
cieron escarnio de lo anunciado por el  
digno sacerdote quien aconsejó a las pocas  
familias modestas y creyentes que huyeran  
cuanto antes del pueblo amenazado.  
Las mujeres en tropel invadieron las tiendas  
preguntando a los tenderos si conocian  
"cintas color temblor" burlándose del  
paregisis anteriormente escuchado.

A los pocos dias lo anunciado  
aconteció en medio de la confusion y  
pánico de esa gente que no tuvieron  
tiempo ni para salvar sus propias  
vidas. Algunas personas que lo suente  
o la casualidad les habia llevado por deligen-  
cias, a la ciudad de Tucuman y de Salta  
cuando regresaron al pago se encontraron  
con la ruina y destrucion. Estees conver-  
tida en un monton de ruinas, lo cuyo sal-  
vo lo que no se reedificara jamas. Por fin  
en pocos dias los viajeros, aventureros que buscaban  
el suelo buscaban las riquezas reputadas pero  
todo trabajo fue inutil, los desgraciados  
destequeados fueron sepultados en sus riquezas en  
las profundas entrañas de la Tierra.

+



X

## Otra tradición histórica

Referida por mi abuela

23

Hacen cerca de 80 años que, las hordas del salvaje Varela, que según cuentan vino de "La Rioja" recorren ciudades, villas y todas las poblaciones que encontraba a su paso, eran sometida al saqueo y los pobres habitantes que pretendían defenderse eran degollados.

Varela, arrieros, aleros y labradores de oficio, con sus rebaños, ácidos de triquiya, dedicaron al mayrída al saqueo, sin respetar, ni hacien-  
do sus propiedades, apoderándose del dinero de los ricos propietarios, cargando en sus bestias elementos de tienda, conservas alimenticias, y todo lo arrasaban a su paso. Sembrando el terror, la sangría, el luto y la desolación, llegó al fin este odioso salvaje a la Pcia de Salta en busca del rico botín que se suponían encontrar. Cuentan que las familias tuvieron que ser forzadas a refugiarse en las serranías y otros lugares ignorados por los invasores, mientras el elemento masculino, bien armado, se aprestaba a defender en derredor la ciudad que preparó sus trincheras para la defensa. En esta guerrilla, los salvajes, demostraron su cobarde audacia degollando a indefensos habitantes, como también las defensoras de la ciudad, vendieron caras sus vidas tomando parte hasta los ancianos y niños adolescentes. Se vieron caer bajo el mortífero fuego precias existencias, truncadas prematuramente por defender sus hogares. Al fin el valor y actitud heroica del pueblo salteño ayudado por algunas tropas armadas logrando poner en vergonzosa fuga al vandalo salvaje en compañía de sus rebaños.

Cuentan los que en ese tiempo  
se hallaron, y que aun existen en  
buen numero, que, con motivo de esta  
invasion vandálica, cada año se co-  
mienta con pelos y señales los aconte-  
cimientos ocurridos, y cada familia  
cuenta un episodio diferente ocurrido  
en esa época - pero lo que cuentan  
todos los sobrevivientes es que entre  
el pueblo se cantaban algunas cuar-  
tetas improvisadas con motivo de  
esta invasion memorable -

Alla van algunas

1 - A la Carga, a la carga!

Dijo Valbuena!

Valientes los gueros...

¡Pompan Mucheras!

2 - A la Carga, a la Carga

Dijo Elipando,

Marchen los gueros

De dor en fondo!

3 - A la carga, a la carga! dijo Chumbicha!

Que aminorase mel crepa, nina bonita!

4 - En la plaza de Salta,

Se oyen los ayes

Porque Don... P. G.

Vendis los valles!

